



YINGXIANG SANYU XIEZUO CHENGJI DE
XUEXIZHE YINSU YANJIU
YI DEYU WEILI

影响三语写作成绩的 学习者因素研究

以德语为例

刘玲玉/著



苏州大学出版社

江苏省高校哲学社会科学研究基金资助项目(2014SJB084)

2014 年度南京工业大学人文社科立项资助项目

影响三语写作成绩的学习者因素研究

——以德语为例

刘玲玉 著

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

影响三语写作成绩的学习者因素研究:以德语为例 /
刘玲玉著. —苏州:苏州大学出版社,2015.10
ISBN 978-7-5672-1180-3

I. ①影… II. ①刘… III. ①德语—写作—研究
IV. ①H335

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 310833 号

书 名:影响三语写作成绩的学习者因素研究——以德语为例
著 者:刘玲玉
责任编辑:刘诗能

出版发行:苏州大学出版社

社 址:苏州市十梓街1号 邮编:215006

网 址:<http://www.sudapress.com>

印 刷:宜兴市盛世文化印刷有限公司

邮购热线:0512-67480030

销售热线:0512-65225020

开 本:700 mm×1 000 mm 1/16 印张 16.75 字数 266 千

版 次:2015 年 10 月第 1 版

印 次:2015 年 10 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5672-1180-3

定 价:38.00 元

凡购本社图书发现印装错误,请与本社联系调换。服务热线:0512-65225020

序

孔德明

在全球化进程高速发展的今天,除母语之外再掌握一门外语是必不可少的。英语教学早已在中学普及,相关的研究也颇多。除了英语之外,在大学以及部分中学也开始有越来越多的人学习亚洲或者欧洲国家的语言,他们成为掌握三种语言的专业人才。三语习得目前仍算一门新的学科,三语习得理论急切需要更多的研究来支撑和扩充。有多年外语教学经验的刘玲玉看到了三语研究的可为之处,勇敢地闯进三语习得的研究领域,通过国内外翔实资料的收集、系统的学术训练、合理的实验设计,刻苦钻研完成了这项研究。

这部以她博士论文为基础的专著全面深入研究影响三语(德语)习得的因素。三语学习具有不同于二语学习的特殊性,三语习得完全沿袭二语习得的模式效果不佳,三语习得应该有自身的特点和规律。当前的外语教学研究界研究外语写作这一单项能力影响因素的为数不多,研究三语习得的屈指可数,专门研究三语习得单项能力的更是寥寥无几。因此,加强三语习得研究显得尤为迫切。本书选取这一研究对象,具有重要的研究价值和现实意义。

从本书理论部分可以看出,作者阅读的文献资料丰富,理论基础扎实,对所研究领域的国内外学术动态有非常充分的了解并进行了系统的梳理。首先从二语和三语习得研究入手,从理论上来回顾写作研究的历史,理清影响写作学习者的种种因素,比如学习者因素、非学习者因素等。难能可贵的是,作者以此为基础建构了本研究的理论模型并提出了假设,详细地展现了焦虑、模糊容忍

度、策略、三语能力、迁移能力等各种研究框架内的因素。在这一部分,作者重视外语能力多因素交互影响研究,不同于以往多数学者所从事的单因素和双因素研究,符合学习之为一个受多种因素共同影响的复杂系统的天性。因此,这样的理论模型为完善语言习得,特别是写作习得研究的理论做出了贡献。

做实证研究,工作量非常之大,必定要投入大量的时间和精力。刘玲玉深知这一点,所以她早早开始设计研究,收集语料,对语料进行详细的整理和归纳以及分析研究。这项工作来不得半点的马虎和懈怠,她投入大量精力,工作延续3年之多。实证部分不但语料充分有效,而且用了结构方程模型,通过选择科学的分析路径和方法,以及大量的数据运算,得出了可靠的结论,有较强的说服力,同时也展现了作为文科类学者少见的数据分析能力。研究发现五种学习者因素之中的四种学习者因素之间有交互作用,并都对德语专业四级(PGG)写作成绩产生或多或少、或直接或间接、或正向或反向的影响。

本书研究之所以能得出一些新的结论,一要归功于刘玲玉将影响学习的多种因素以及它们之间的交互作用同时纳入研究的视野;二是采用了基于数据库的科学分析,实现了文理交叉的跨学科研究。研究结论不仅对三语习得写作研究理论有重要贡献,弥补了该领域缺乏多因素模型的缺陷;而且可以直接指导三语写作教学的实践,具有重要的实践指导意义。

本书的特点是理论选题新颖、理论定位准确,文献资料丰富,构思合理、层次结构清晰,模型设计合理、分析路径和方法正确,语料充分、分析论证详尽,结构客观、可信,具有很强的可操作性和借鉴价值,是理论和实践相结合的范例。

作者作为一位有丰富教学经验的外语教师,能把教学实践和教学研究紧密结合,对三语习得研究领域做出了令人瞩目的贡献。我相信本书一定会受语言教师和研究生读者的喜爱。

前 言

随着二语习得研究领域的飞速发展以及学习者个体因素研究的不断深化,考察影响二语单项能力的研究越来越多。与之相比,三语习得仍算一门新的学科,其理论急切需要更多的研究来支撑和扩充。本书是一部论述学习者因素如何影响三语写作的专著,关注的是影响三语(德语)专业四级(PGG)写作成绩的因素。在众多影响三语写作的因素中,与非学习者因素相比,本研究认为学习者因素更为重要,而学习者可控因素的研究有利于学习者从自身寻找原因,通过自己的努力学好语言。所以,本研究将研究范围限定在学习者可控因素的研究上,具体探讨的问题包括:

1. 德语写作模糊容忍度、德语写作焦虑(两种情感类因素)、德语写作策略(认知类因素)、迁移能力(包括汉语写作能力、英语写作能力、汉译英能力、汉译德能力、英译德能力)、德语能力(德语除写作外的能力,如听的能力 = 听写 + 听力、阅读能力、语法词汇知识)这五种学习者可控因素对德语专业四级(PGG)写作成绩是否有影响?

2. 如果有影响,这些学习者可控因素怎样、以何种方式影响德语专业四级(PGG)写作成绩?

3. 这些学习者可控因素之间有没有关系,是什么样的关系?

4. 德语专业四级(PGG)写作文本语料中出现哪些类型的错误,与本研究框架内的德语能力和迁移能力是什么关系,哪些错误主要出于语言水平,即来自三语(德语)语言内部的干扰,哪些错误主要来自于其他语言,这里指一语(汉语)和二语(英语)的负迁移?

为了回答问题1—3,本研究对七所高校的229名德语专业二年级学生进行了一系列的试验调查,包括汉语作文、两篇翻译(中

翻德、英翻德)、三个问卷调查(德语写作模糊容忍度、德语写作焦虑和德语写作策略调查问卷)、两项测试[大学英语四级写作测试、德语专业四级(PGG)测试,包括听写、听力、阅读、词汇与语法、纠错、写作]。依据理论框架和实证数据,采用描述性分析、相关关系分析等统计方法对各变量两两之间的关系进行分析研究。然后通过 AMOS 统计软件构建了一个各变量对德语专业四级(PGG)写作成绩影响的结构模型。该模型描述所考察的学习者可控因素对德语专业四级(PGG)作文成绩的直接或间接影响和影响力度,而且清楚地展示各可控因素之间的交互作用。通过该模型阐释了上述问题 1—4 中提出的前 3 个问题。

为了回答问题 4,本研究首先通过对中、英、德三门语言进行简单对比,分析出可能的错误类型,并对作文高、中、低组 90 篇语料进行了人工错误数标记。之后利用统计软件对错误进行了统计,并对错误产生的可能原因进行了阐释。一方面验证了试验阶段的部分研究结果,另一方面更直观地再现了迁移能力和语言能力对写作能力的影响。

本研究主要发现和启示如下:

1. 本研究框架内影响德语专业四级(PGG)作文成绩的五个学习者可控因素中,除去德语写作策略外的其他四个因素之间的关系是交错复杂的。四个学习者可控因素之间有交互作用,有的因素被影响多些,有的因素影响别的因素多些,各种因素均不是呈孤立的状态,有些因素之间是正向影响的作用,有些因素之间是负向影响的作用。具体表现为:德语写作模糊容忍度对德语写作焦虑产生负面效应,德语写作模糊容忍度越高,德语焦虑越轻;德语能力对迁移能力产生正面效应,德语能力越高,迁移能力越高;德语写作焦虑对德语能力产生负面效应,德语写作焦虑越高,德语能力越差;德语写作模糊容忍度对德语能力产生正面效应,德语写作模糊容忍度越高,德语能力越强;德语写作模糊容忍度对迁移能力产生正面效应,德语写作模糊容忍度越高,迁移能力越强;德语写作焦

虑对迁移能力产生负面效应,德语写作焦虑越高,迁移能力越差。

2. 本研究框架内影响德语专业四级(PGG)写作成绩的五个学习者可控因素中,除去德语写作策略外的其他四个因素都对德语专业四级(PGG)写作成绩产生影响,有些因素的影响是直接的,如迁移能力;有些因素的影响是间接的,如德语写作模糊容忍度、德语写作焦虑和德语能力。具体表现为:德语写作焦虑对德语专业四级(PGG)写作成绩产生负面效应,德语写作焦虑越高,德语专业四级(PGG)写作成绩越差;德语写作模糊容忍度对德语专业四级(PGG)写作成绩产生正面效应,德语写作模糊容忍度越高,德语专业四级(PGG)写作成绩越好;德语能力对德语专业四级(PGG)写作成绩产生正面效应,德语能力越好,德语专业四级(PGG)写作成绩越高;迁移能力对德语专业四级(PGG)写作成绩产生正面效应,迁移能力越高,德语专业四级(PGG)写作成绩越好。

3. 作文高分组的各种类型的错误数均最少,作文低分组的各种错误类型数均最多,按照词形、句法、词汇、拼写来分的四种错误类型的数量随着作文分数的升高而减少。根据具体情况,本研究语料中的错误共有四种基本原因。原因一:英语=德语($\neq$ 汉语),这种错误是由于汉语表现形式在头脑中根深蒂固而容易导致产生语际间的负迁移。原因二:汉语 $\neq$ (英语 $\neq$ 德语),三种语言都不相同,但大部分情况下汉语不对德语产生影响,英语与德语虽然不一致,但有相似性,所以英语的影响会比较深。原因三:德语 $\neq$ (汉语=英语),德语不同于之前学习过的两种语言,有其自身的特点,学生因为未掌握好这门语言的一些基础知识,记忆混乱而造成错误。原因四:汉语=英语($\neq$ 德语) $\rightarrow$ 德语,汉语和英语相似,所以学生直接借用之前学过的语言,在德语学习时未发现德语的不同而犯错。各种类型的错误有可能是上述四种原因之一造成,也有可能是多种原因导致的。德语专业四级(PGG)作文中的错误既有因为汉语或英语的负迁移而造成的,也有很多是由于德语基础不扎实而导致的。

本研究的启示在于:三语(德语)写作能力受诸多因素的影响,教师和学生都应当从多方面来探讨如何提高德语写作水平。1)应加强心理教育,提高模糊容忍度,减少焦虑,提高写作水平。2)应全面提高各语言水平,特别是一语、二语写作水平,促进三语写作水平。3)语言学习课堂应多样化,学习与习得应当恰当结合;可以将翻译练习作为应用所学语言的辅助手段,加强语言对比学习。4)应努力提高德语写作教学效率,体验写作乐趣,促进写作能力的提高。



目 录

contents

序 / 001

前 言 / 001

第一章 绪论 / 001

第一节 引言 / 001

第二节 研究目的 / 004

第三节 研究方法 / 005

第四节 研究基本框架 / 006

第五节 本书结构 / 007

第二章 理论综述 / 009

第一节 语言习得 / 009

一、二语习得研究 / 009

二、三语习得研究 / 011

第二节 写作研究 / 017

一、写作研究历史 / 017

二、写作模式研究 / 018

三、德语写作研究 / 021

第三节 该章小结 / 026

第三章 影响外语(二语/三语)写作的学习者因素 研究综述 / 027

第一节 学习者不可控因素 / 028

一、天赋 / 028

二、性别 / 029

三、年龄 / 030

第二节 学习者可控因素 / 032

一、情感因素与写作成绩 / 032

二、学习策略与写作成绩 / 039

三、一语思维与写作成绩 / 041

四、二语思维与写作成绩 / 043

五、翻译水平与写作成绩 / 045

六、外语水平与写作成绩 / 047

第三节 该章小结 / 052

第四章 本研究的理论模型 / 053

第一节 本研究理论框架内的各因素 / 053

一、德语写作焦虑 / 054

二、德语写作模糊容忍度 / 055

三、德语写作策略 / 056

四、德语能力 / 057

五、迁移能力 / 058

第二节 本研究的理论模型 / 063

第三节 基于理论模型的假设 / 064

第四节 该章小结 / 065

第五章 测试部分的设计 / 066

第一节 测试研究的问题 / 066

第二节 测试研究设计 / 066

第三节 试测 / 067

第四节 测试 / 070

一、受试者 / 070

二、研究工具 / 070

三、数据收集 / 075

四、数据分析 / 076

第五节 该章小结 / 077

第六章 测试研究的结果与讨论 / 078

第一节 问卷调查量表 / 078

一、问卷调查量表的描述性统计 / 078

二、问卷调查量表的因子分析 / 079

第二节 本研究的测试 / 089

一、迁移能力测试 / 089

二、德语能力测试 / 090

第三节 各潜在变量之间的关系 / 091

第四节 测量模型 / 092

一、进入结构模型的两个调查问卷量表的区别
效度 / 092

二、本研究的测量模型建构 / 097

第五节 结构模型 / 102

一、结构模型建模 / 102

二、基于结构模型的讨论 / 107

三、基于结构模型的阐释 / 111

第六节 该章小结 / 124

第七章 语料错误分析 / 125

第一节 汉、英、德三语简单比较 / 126

一、语言形态 / 126

二、词汇 / 127

三、句法 / 128

四、拼写 / 128

五、语义 / 128

第二节 本研究语料错误分析 / 129

一、语料错误情况描述 / 130

二、语料错误情况分析 / 133

第三节 该章小结 / 154

第八章 结论：主要发现、启示与建议 / 155

第一节 本研究的主要发现 / 155

一、试验研究发现 / 155

二、错误分析发现 / 157

第二节 本研究的启示 / 159

一、加强心理教育,提高模糊容忍度,减少焦虑,提高写作水平 / 159

二、全面提高各语言水平,一语、二语写作水平,促进三语写作水平 / 161

三、将翻译练习作为应用所学语言的辅助手段,加强语言对比学习 / 166

四、提高德语写作教学效率,体验写作乐趣,促进写作能力的提高 / 169

第三节 本研究的创新与局限 / 170

附 录 / 172

附录一 德语 PGG 作文题(2012 年) / 172

附录二 德语写作模糊容忍度调查问卷 / 174

附录三 德语写作焦虑调查问卷 / 176

附录四 德语写作策略调查问卷 / 178

附录五 德语能力测试(听能) + 阅读 + 词汇语法项 / 180

附录六 汉译德测试题 / 198

附录七 英译德测试题 / 200

附录八 汉语作文测试题 / 202

附录九 汉语作文测试评分标准 / 203

附录十 翻译评分标准 / 204

附录十一 中译德参考答案 / 205

附录十二 英译德参考答案 / 207

附录十三 部分示意图 / 208

参考文献 / 214

一、外文部分 / 214

二、中文部分 / 240

致 谢 / 248

第一章 绪 论

第一节 引 言

国内始于20世纪80年代的二语^①习得研究从最初介绍理论、初步运用,到后来的深入研究,目前已经走向成熟。语言学界的学者们纷纷引进国外二语习得研究原著,并以论文或书评的形式介绍了大量的专题研究新作。同时高等院校和语言研究机构的学者们也已先后在国内知名外语类、语言学、汉语类的核心期刊上发表了几百篇有关二语习得研究的论文。二语习得研究中既有理论研究也有应用研究,既有文献性研究也有实证研究,已经和一语习得一起成为语言习得研究的重要方面。但是语言习得不应该只局限于一语和二语的习得,还应该包括三语及多语的学习和掌握。很多国家的学习者都是在学习了英语之后又学习第三门语言,对于第三门语言^②的研究应当不属于二语习得的领域。de Angelis (2007: 3-4)认为,如果我们对于语言习得的研究没有超出二语的范围,那么这种对语言习得的理解就只能是片面和不完整的。

三语^③(第二门外语)或多语习得是指除学习者的一语(母语)和已经掌握的二语(第一外语)之外目前正在学习的一种或多种语

① 本文中二语、第一外语、L2均指母语之后学的第一门外语,为统一,后文中均使用“二语”。

② 德国是一个多民族融合的国家,面临德语作为母语、第一外语、第二外语的教学和研究,所以语言研究界对德语作为母语、德语作为第一外语(二语)及德语作为第二外语(三语)的概念界定比较明确。

③ 本文中的三语、第二外语、L3均指除母语外,按照时间顺序习得的第二门外语,为统一,后文均使用“三语”。

言。长期以来,由于受到英美国家语言学界的影响,语言习得领域主要关注一语和二语习得的研究,对三语或多语的研究相对匮乏。随着世界经济全球化的不断深入、英语的不断普及,学习三语或多语的人数不断增加,三语习得也就愈发变得重要,特别是在欧洲国家和非英语为母语的国家。专家学者们开始意识到,三语习得完全沿袭二语习得的模式效果不佳,三语习得较之一语和二语习得有着自身的特点和规律,应当视为一个专门和独特的领域进行深入的研究。

普遍认为国外有关三语习得的研究始于 20 世纪 60 年代 (Vildomec, 1963)。但其实德国早在 20 世纪 30 年代就有人开始关注该领域, Braun (1938) 研究了德国学生学习第二外语的情况。但该领域开始不断发展则依赖于 Ringbom (1987) 对第一语言在外语学习中作用的探讨。真正进入繁荣期是 80 年代之后,研究者试图从各个角度进行研究。如 Hufeisen (1991), Müller (1993), Schild (1993) 证实了语言间的相互影响可以促进语言的学习; Bausch 和 Heid (1990) 研究了德语作为外语的习得; Bahr et al (1996), Meißner 和 Reinfried (1998), Klein 和 Stegmann (2000) 研究了罗马语族的习得; Braunmüller (1999) 对欧洲斯堪的纳维亚地区的三语习得进行了研究; Hufeisen (2003a, 2003b), Vogel (1992), Feigenbaum (1998, 2000), Merkelbach (2003), Oebel (2004) 等研究了一语、二语对三语的迁移,并得出结果:应当注重语言对比研究和教学 (Kniffka, 1999; Merkelbach, 2003; Oebel, 2004; Boocz-Barna, 2007)。

三语习得与二语习得有相似的地方,同时也存在多方面的差异。Cenoz (2000) 将这些差异分类为:语言习得的顺序、社会语言因素、所涉及的心理语言过程。就其语言习得顺序而言,二语习得只有两种可能,但三语习得有四种可能。三语习得顺序的多样性使得三种语言间的关系也更加复杂。三语习得属于连续或同时习得两种以上的语言,可能会与双语处理有相同的特点。但因为多

了一门语言,所以内在的认知处理会更加复杂。社会语言因素指的是语言习得使用的环境、语言类型及社会文化地位。环境对二语、三语使用的不同要求,两门外语之间的异同都会影响到三语的学习。心理语言过程是指多学一种语言会使内在认知处理更复杂。基于三语习得与二语习得的差异,国外学者开始意识到不能用二语习得的理论或经验来复制三语的习得,三语习得应当作为一门独立的学科来研究。

目前国内对三语概念的定义还比较模糊。三语习得主要停留在我国少数民族以民族语言为一语,汉语为二语,英语为三语的研究上(刘全国,2007;曾丽,2010;蔡凤珍,2012等)。但从严格意义上来讲,他们学习民族语言和汉语有时是同时进行的,按照Hufeisen的语言习得先后时间来划分语言的话,英语不能视为他们的三语,而是双语基础上的第一门外语。针对国内高校开展的外语专业在英语之后的第二门外语的学习,即以汉语作为一语(母语),英语作为二语(第一外语),其他语种作为三语(第二门外语)的研究却是凤毛麟角。

纵观国内外在三语习得方面做的研究,可以看出,三语习得领域并未形成一套成熟的教与学的体系,在研究领域也未真正拥有一席之地。学者们对二语习得与三语习得的异同仍持疑虑。三语习得较之二语习得到底有什么不同?三语习得应秉持或基于哪些理论?想要回答这些问题,进而使三语习得领域形成一个完整的体系,必须依赖于更多的研究。Lindemann(1998),Hufeisen(1998,2001)均指出,该领域必须要注重研究设计的重构发展和二语至三语习得不同顺序研究的细化。换句话说,也就是需要对不同顺序习得不同三语的情况进行考察,对各种单项语言能力进行研究。

国外学者,特别是欧洲学者的研究对象主要是学习者在习得第一、第二门欧洲主要语言基础上再习得第三门语言的情况。以汉语作为一语、英语作为二语,德语作为三语的研究很少见。只有